
Heinrich
SCHÜTZ

Domine, ne in furore tuo arguas me
Quoniam non est in morte
Discedite a me

Cantiones sacrae op. 4 (1625), Nr. 33–35 · SWV 85–87

Drei Motetten für 4 Singstimmen
und Generalbass
herausgegeben von Uwe Wolf

Three motets for 4 voices
and basso continuo
edited by Uwe Wolf

Einzelausgabe aus Band 5
(Cantiones sacrae)

Stuttgarter Schütz-Ausgabe

Sämtliche Werke neu herausgegeben in Zusammenarbeit mit dem Heinrich-Schütz-Archiv der Hochschule für Musik Dresden

Partitur/Full score



Carus 20.085

Domine, ne in furore tuo arguas me

Cantiones sacrae op. 4, Nr. 33 · SWV 85

Heinrich Schütz

1585–1672

Generalbassaussetzung: Paul Horn

Prima Pars

Cantus (b-g²)
Do - mi - ne, Do - mi - ne, ne

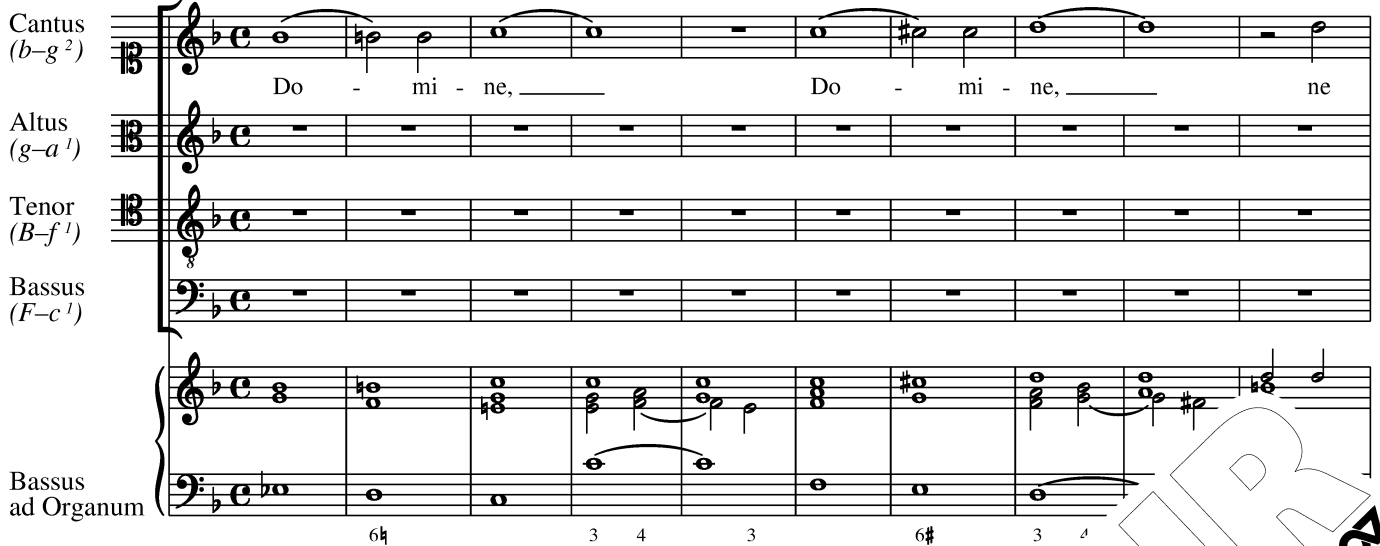
Altus (g-a¹)

Tenor (B-f¹)

Bassus (F-c¹)

Bassus ad Organum

6^b 3 4 3 6[#] 3 4



11
in fu-ro-re tu - - o ar-gu-as me,
ne in i-ra tu -
a, ne-que in i-ra tu -
i-ra tu - a, ne-que in i-ra tu - a cor-

b # 6[#] #



16
Mi - se - re - - re me - - - i,
me.
me. Mi - se - re -
ri as me. se -

3 4 3 # 4 # 4



23

mi - se - re - re me - i quo - ni - am in - fir - mus

Mi - se - re - re me - i quo - ni - am,

mi - se - re - re me - i quo - ni - am,

re - re me - i quo - ni - am in - fir - mus

31

sum; sa - na me Do - m - na

quo - ni - am in - fir - mus sum;

quo - ni - am in - fir - mus sum; - na - ne, sa - na me

sum, in - fir - mus sa - na me

37

mi et

sa - na m n. - ni - am con - tur - ba - ta sunt os - sa me - a, et

- ni - am con - tur - ba - ta sunt os - et

quo - ni - am con - tur - ba - ta sunt os - sa

a - ni - ma me - a tur - ba - ta est val - de, et a - ni - ma me - a

a - ni - ma me - a tur - ba - - - ta est val - de, et a - ni - ma me - a

a - ni - ma me - a tur - ba - - - ta est val - de, et a - ni - ma me - a

a - ni - ma me - a tur - ba - ta est val - de, et a - ni - ma me - a

tur - ba - ta est val - de. Et - tu - Do - mi - ne et - tu -

tur - ba - ta est val - de. Et - tu - Do - mi - tu - Do - mi -

tur - ba - ta est val - de. ne, - quo, et - tu -

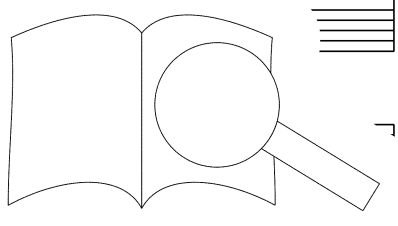
tur - ba - ta est val - de. Et - us - que - quo, et - tu - Do - mi -

Do - mi - ne, us - q, Con - ver - te - re, Do - mi - ne, et e - ri - pe a -

ne, us qu que - quo? Con - ver - te - re, Do - mi - ne, et e - ri - pe

, us - que - quo? Con - ver - te - re, Do - e - ri - pe

ne, - que - quo, us - que - quo?



PROBENPARTIUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Quoniam non est in morte

Secunda Pars à 3

op. 4, Nr. 34 · SWV 86

Altus

Tenor

Bassus

in in-fer-no

in in-fer-no

Quo - ni - am non est in mor - te qui me - mor sit tu - i, in in-fer-no ti - bi quis

6 # 3 4 3

8

ti - bi quis con - fi - te - bi - tur, jr con - fi - te - bi -

ti - bi quis con - fi - te - bi - tur, ti - bi quis con - fi - te - bi -

con - fi - te - bi - tur, .is con - fi - te - bi -

15

tur?

ra - - vi in ge - - - mi - tu me -

La - bo - - ra - - vi in ge - - - mi - tu

6 6b 6b 4 4

22

o, et ri-ga-bo stra-tum me-um la - - cri - mis

me - - o, et ri-ga-bo stra-tum me-um la - - cri - mis

la - va-bo per sin-gu-las no-ctes le-ctum me - um, la - va-bo per sin-gu-las no-ctes le-ctum

27

me - - is,

me - - is, la - va-bo per sin-gu-las no-ctes le-ctum et ri - ga-bo stra-tum

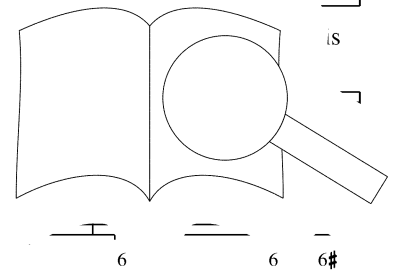
me - um, et ri - ga-bo stra-tum me-um la - - cri - mis,

32

- um la - - is me - - is, et ri - ga-bo stra-tum me - um

cri - mis me - - is, et ri - ga-bo stra-tum me - um

o per sin-gu-las no-ctes le-ctum me - um, et ri - ga-bo stra-tum



37

la - cri - mis me - - - is.

la - cri - mis me - - - is, la - cri - mis me - - - -

me - - - is, et ri - ga - bo - stra - tum me - um la - cri - mis me - - - -

6 4 # 4 # 6 6 6 6 4

42

Tur - ba - tus est a fu - ro - - - re lus me -

is. Tur - ba - tus est a fu - ro - - - cu - lus me -

is. Tur - ba - tus est a ro o - cu - lus me -

6 6

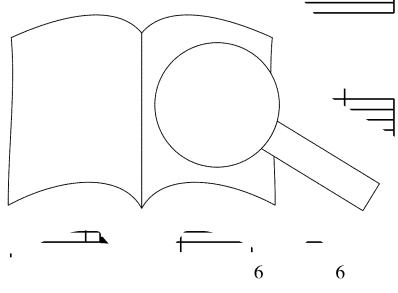
48

us - vi in - ter o - mnes in - i - mi - cos, in - ter o - mnes in - i -

- ve - te - ra - vi in - ter o - mnes in - i - mi - cos, in - ter o - mnes in - i - mi - cos,

in - ve - te - ra - - - vi

4 # 4 b 6 5 6 b 6 6



54

mi - cos me - - - - os, in - ter o - mnes, in - ter o - mnes in - i -

in - i - mi - cos me - - - - os, in - ter o - mnes in - i - mi - cos, in - ter

in - ter o - mnes, in - ter o - mnes in - i - mi - cos,

6 6 3 4 4 4

59

mi - cos, in - ter o - mnes in - i - mi - cos, in - ter o - mnes in - i - mi - cos,

o - mnes in - i - mi - cos, in - ter o - mnes in - i - mi - cos, in - i - mi - cos,

in - ter o - mnes in - i - mi - cos, in - ter o - mnes in - i - mi - cos, ni - - - - cos me -

6 5 6 4 3 4

64

in - i - mi - - - - os.

in - i - mi - - - - cos me - - - - os, me - - - - os.

in - ter o - mnes in - i - mi

3 4 3 4 3 6 4 3

14

ta - - - tem, quo - ni - am ex - au - di - vit Do - mi - nus vo -

ta - - - tem,

- qui - ta - - tem,

- qui - ta - - tem, quo - ni - am ex - au - di - vit Do - mi - nus

19

- cem fle - tus me - - - -

quo - ni - am e - - - it - nus

- ni - am ex - au - di - vit

vo - - - cem fle - tus - - - i,

23

- - - - -

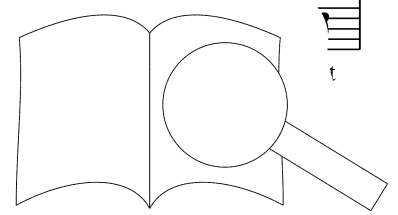
- - - - -

cem fle - tus me - - - - -

vo - - - cem fle - tus - - - - -

PROBEE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



27

quo - ni - am ex - au - di - vit Do - mi - nus vo - cem, vo -

i, vo - cem, vo - - cem

i, vo - cem, vo - cem

Do - mi - nus vo - cem

31

- cem fle - tus me - - i. Ex - au - di - vit Do - mi - r

ra - - me -

fle - tus me - - i.

fle - tus me - - i.

fle - tus me - - i.

6 6 7

37

am, su: o - ra - ti - o - nem me -

o - ra - ti - o - nem me - am,

o - ra - ti - o - nem me

ascepit Dominus

- ti -

43

am, suscepit Dominus

o - ra - ti - o - nem me - am, suscepit Dominus o - ra - ti - o - nem me -

o - ra - ti - o - nem me - am, suscepit Dominus o - ra - ti -

o - - - - - nem me - - - - - am, suscepit Dominus

6 b 4 # 6 6

49

o - ra - ti - o - nem me - - - - - am, o - ra - - - - - am.

o - - - - - nem me - - - - - am, me - - - - - am.

o - ra - ti - o me - - - - - am.

b 4 3 6

54

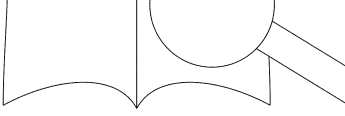
et con-tur-ben-tur ve-he-men-ter o-mnes in-i-mi-ci

et con-tur-

scant et con-tur - ben-tur ve - he-men-ter o-mnes i-

E - ru - be - scant

6 # #

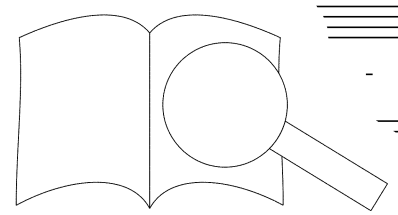


me - - i, et con - tur - ben - tur ve - he -
 ben - tur ve - he - men - ter o - mnes in - i - mi - - - ci me - - -
 i, et con - tur - ben - tur ve - he - men - ter o - mnes in - i - mi - ci me - - -
 et con - tur - ben - tur ve - he - men - ter o - mnes in - i - mi - ci me - - -

men - ter o - mnes in - i - mi - ci me - - - con - ver -
 i, et con - tur - ben - tur ve - he - men - ter o - mnes in - i - mi - ci
 i, et con - tur - ben - tur ve - he - men - ter i - i - i,
 i, et con - tur - ben - tur ve - he - men - ter o - mne - - - i,

tan - tur, tur ve - lo - ci - ter et e - ru - be - scant val - - -
 c ta. con - ver - tan - tur, con - ver - tan - tur ve - lo - ci -
 con - ver - tan - tur, con - ver - tan - tur ve - lo - ci -
 con - ver - tan - tur ve - lo - ci - ter et e - ru -

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Domine, ne in furore tuo arguas me SWV 85

Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn
und verwirf mich nicht in deinem Grimm.
Erbarme dich über mich, denn ich bin schwach,
heile mich, Herr, denn meine Gebeine sind verwirrt
und meine Seele ist sehr verstört.
Und du, Herr, wie lange noch?
Wende dich, Herr, und errette meine Seele,
mach mich gesund um deiner Güte willen.

O Lord, rebuke me not in thine anger,
neither chasten me in thy hot displeasure.
Have mercy upon me, O Lord; for I am weak:
O Lord, heal me; for my bones are vexed.
My soul is also sore vexed:
but thou, O Lord, how long?
Return, O Lord, deliver my soul:
O save me for thy mercies' sake.

Quoniam non est in morte SWV 86

Weil niemand im Tod ist,
der sich an dich erinnern könnte,
wer soll sich in der Hölle zu dir bekennen?
Ich war geplagt in meinen Seufzern,
ich werde mein Bett mit Tränen nächtelang
befeuchten und mein Lager benetzen.
Aus Kummer ist mein Auge aufgewühlt,
ich bin unter allen meinen Feinden alt geworden.

For in death there is no
remembrance of thee:
in the grave who shall give thee thanks?
I am weary with my groaning;
all the night make I my bed to swim;
I water my couch with my tears.
Mine eye is consumed because of grief;
it waxeth old because of all mine enemies.

Discedite a me SWV 87

Geht weg von mir alle,
die ihr Unrecht tut,
denn der Herr hat die Stimme
meines Wehklagens erhört.
Der Herr hat meine Bitten erhört,
der Herr hat mein Gebet angenommen.
Schämen und heftig verwirrt werden sollen
alle meine Feinde,
sie sollen geschwind umkehren
und sich sehr schämen.

Depart from me,
all ye workers of iniquity;
for the Lord hath heard the voice
of my weeping.
The Lord hath heard my supplication;
the Lord will receive my prayer.
Let all mine enemies be ashamed
and sore vexed:
let them return and
be ashamed suddenly.

Übersetzung: Stefan Michel

Translations: King James Bible and John Coombs